

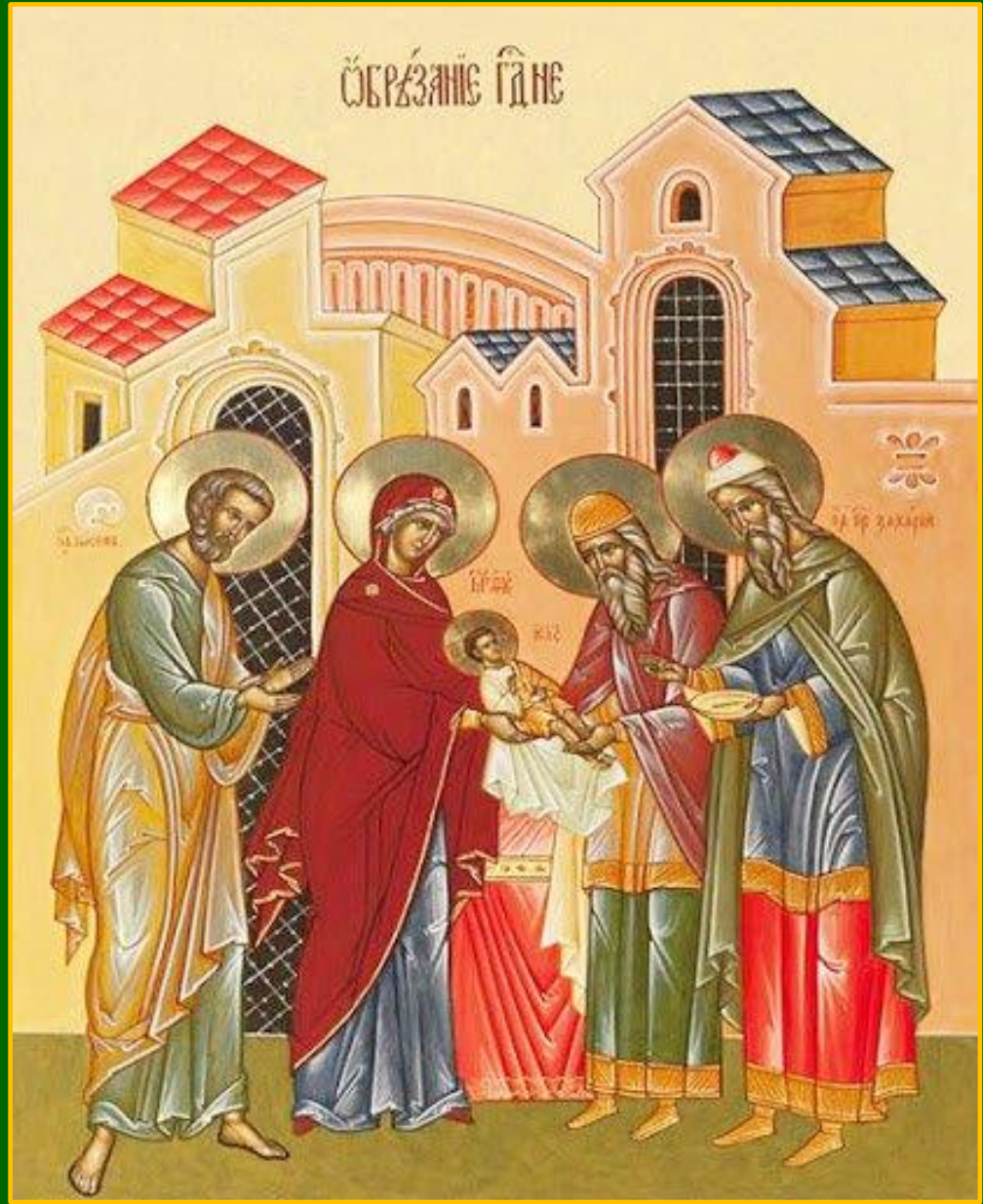


*Christ is Born!  
Glorify Him!*

As He enters the world, may the newly born Christ Child,  
Bless you with happiness for many years!  
May He who is born this day,  
For you and your family, light the way!  
May only goodness and love fill your home,  
With laughter and joy – Christ is born!

+ *Antony*  
Metropolitan - UOC of USA

Christ is Born! Glorify Him!  
The Naming of the Lord



Христос Народжується! Славимо Його!  
Найменування Господне



Saint  
Vladimir Cathedral

Кафедральний Собор  
св. Володимира

5913 State Road, Parma, Ohio

Sunday, January 14, 2024

The Circumcision of Our Lord Jesus Christ – Обрізання Господнє  
(Old Julian Calendar / Старий Юліанський Календар)

HIS Eminence Archbishop Daniel, Archpastor

Rev. John R. Nakonachny

Very Rev. Michael Hontaruk

Tel: (440) 885-1509

Tel: (440) 886-1528; (440) 915-0069 (cell)

Protodeacon Ihor Mahlay

Telephone: (440) 829-5834

Щиро вітаємо друзів та гостей, які моляться сьогодні разом з нами. Ми сердечно запрошуємо Вас на всі Богослужіння до нашого храму. Кожен, хто входить до нього – це є Храм Божий. Завжди приходьте до нього молячись за себе, за своїх ближніх та хворих, за парафіян та за його священнослужителів.



To friends and visitors who worship with us today, a sincere welcome is extended and we cordially invite you to attend all the services of this church. To all who worship here, this is the House of God. Leave it not without a prayer for yourself, your congregation and for those who minister.

**READINGS: Epistle – Colossians 2:8-12 ❖ Gospel – St. Luke 2:20-21, 40-52**



**100TH ANNIVERSARY PREPARATIONS AND COMMITTEES**

Our Parish Board has started to plan for the 100th Anniversary of our parish (1924-2024) and are looking for members to join the committees! The committees include: Book – a complete history of our parish, with photos and documents from our archives, which will be printed. **Banquet** – a festive meal on the day of the celebration in October 2024; **Concert** – entertainment during the banquet. **Fundraising** – seeking financial support for the celebration; **Homecoming** – reaching out to those near and far, old and young, to come and be part of the celebration. **Visit to Tremont** – an organized outing to visit the location of our original church in Cleveland. If you are interested in joining any of these committees, please reach out to Pani Lucy Komichak at (440) 897-1234.

\*\*\*\*\*

**2024** parish offering envelopes are now available in the church vestibule. Please keep the tremendous financial needs of our parish facilities in mind and be generous with your donations.

**Please pay your 2023 parish dues?**

**Please check in the parish office if you have any questions.**

**Calendar of Events  
for the week of January 14<sup>th</sup>, 2024**

Sunday, January 14

- 8:15 a.m. Holy Confession.
- 9:00 a.m. One Bilingual Divine Liturgy
- Traditional carol sing-along & readings by parish youth following the Liturgy.

Tuesday, January 16

- 7:00 p.m. Parish Board Meeting.

Wednesday, January 17

- 8:30 a.m. Moleben.

Thursday, January 18<sup>th</sup> - Eve of Theophany  
(Old Julian Calendar)

- 9:00 a.m., Great Blessing of water, followed by the Blessing of the Ice Cross (weather permitting)
- 6:00 p.m., Great Compline

Friday, January 19<sup>th</sup> – Holy Theophany (Old Julian Calendar)

- 9:00 a.m., ONE bilingual Divine Liturgy and Great Blessing of Water.

Saturday, January 20

- 9:00 a.m., Ukrainian School

Sunday

- 8:00 a.m. Holy Confession.
- 8:30 a.m., English Divine Liturgy
- 10:00 a.m. Holy Confession.
- 10:30 a.m., Ukrainian Divine Liturgy

**Календар подій на тиждень  
14 січня, 2024**

Неділя, 14 січня, СЬОГОДНІ

- 8:15 р. Свята Сповідь.
- 9:00 р. Одна Двомовна Божественна Літургія.
- Після Літургії колядуватимуть діти!

Вівторок, 16 січня

- 7:00 веч. Засідання Управи.

Середа, 17 січня

- 8:30 р. Молебен.

Четвер, 18 січня, Навечір'я Богоявлення  
(Старий Юліанський Календар)

- 9:00 р. Велике Освячення Води. (День строгого посту) Освячення Льодяного Хреста, якщо дозволить погода.

- 6:00 веч. Велике Повечір'я.

П'ятниця, 19 січня, Богоявлення. Хрещення Господнє. Водохреще. (Старий Юліанський Календар)

- 9:00 р. Одна двомовна Божественна Літургія з великим Освяченням Води

Субота, 20 січня

- 9:00 р. Українська Школа.

Неділя

- 8:00 р. Свята Сповідь
- 8:30 р. Англomовна Божественна Літургія.
- 10:00 р. Свята Сповідь
- 10:30 р. Україномовна Божественна Літургія.

Please remember that, because of the joy of the Nativity, there is **NO kneeling** in church from January 7<sup>th</sup> until Epiphany, January 19<sup>th</sup>, following the Liturgy.

\*\*\*\*\*

**The Nominating Committee is looking for good parishioners who are interested in the parish administration to volunteer to serve on the Board of Trustees, Auditing Committee and as Brothers and Sisters. For more information and to submit your name, please contact Mr. Hans M. Harasimchuk, or Mr. Vasyl Ivakhiv. The parish annual meeting and election of officers will be held on Sunday, January 28<sup>th</sup> 2024.**

\*\*\*\*\*

**CONFESSION**

**If you would like to partake in the Sacrament of Holy Confession, please arrive 30 minutes prior to the liturgy (8:00 am for those attending the English service, 10:00 am for the Ukrainian service and 8:15 am before the bilingual service), or please call Fr. Michael to set up an alternate time.**

## EXPLANATION ABOUT CALENDAR ISSUE

The topic of the Liturgical calendar, has recently reemerged as an issue for Ukrainian Orthodox faithful throughout the world. The church calendar, and the associated customs and traditions have always been emotional. They have been for centuries. Often, traditions and customs related to the calendar are based on misconceptions and enveloped with historical prejudices or just personal preferences. This recent and significant change of the calendar for Ukrainian Orthodox has even been noted in international media this past Christmas season.

The Church calendar we use today is originally based on calculations and traditions established almost 2000 years ago. The early church did base its Liturgical celebrations on the established "civil" counting of days and months, and also on the Jewish Feasts based on the lunar calendar. In the early church, the first five Ecumenical Councils tackled this issue and established some common formulations and traditions. We must emphasize that these were traditions and customs established for celebrations. Paskha – Easter was the first and foremost of importance in setting a common date of celebrating the Day of Resurrection. Celebrating together was of prime significance to the early church. This sense of unity was and is an expression of our common Christian Faith to us the faithful and to the world. Science moved forward. Errors and deviations were identified in the calendar established ages ago. In Western Europe, corrections were made centuries ago. Because this was made by the Catholic Church, Protestants initially refused to accept these corrections, mostly because of ignorance, arrogance and prejudices. The Orthodox, likewise, due to its conservatism, delayed.

Because of the deviations of the calendar through the centuries, the Revised Julian Calendar as it is called, was adopted by several Orthodox churches in May 1923. It synchronized the new Church Calendar with the Gregorian Calendar (the calendar which we live by) by adjusting 13 days. The Revised Julian calendar was adopted by the Orthodox Churches of Constantinople, Alexandria, Antioch, Greece, Cyprus, Romania, Poland, Bulgaria and jurisdictions in the US. It was rejected by the Orthodox Churches of Russia, Serbia, Ukraine, and Georgia. Understandably, these churches were under the yoke of Communism or influenced by Russia at that time.

For decades (for us 100 years) our parishes outside of Ukraine, continued to use the "old" Julian Calendar in sympathy and unity with our brothers and sisters in Ukraine. It was repeatedly proclaimed as such by our parishes and faithful. That was the main reason of holding on to a "different" calendar. We also considered that this was a form of self-preservation and self-identification. No statistical data has proven that to be substantiated. Anecdotal statistics have proven otherwise. Today, most Orthodox jurisdictions, and also most Christians in Ukraine have adopted the new calendar (New Revised Julian). Please be aware that the overwhelming majority of Orthodox in the United States celebrate and have been celebrating the immovable Feasts on the new calendar. Today, Ukrainian Orthodox Parishes from Australia to Norway, Canada and the United States, are moving to and adopting this new calendar.

This is a sensitive issue to some of our faithful. We must see this issue, as did the early Christians, a sign of unity not underscoring some type of difference. This is not an internal, parochial issue. This is not an issue of what is good for me and what makes me feel happier, or enjoyable to celebrate twice. As the early Christians saw the Calendar an expression of commonality of all Christians, it should be for us also. This is a great opportunity for us, together, to bring the light of Christ to this world!

*The Calendar topic of the Feasts and the Paskalia is extensive and complicated. For those interested, here are some links for your further personal understanding of this issue.*

[https://orthodoxwiki.org/Revised\\_Julian\\_Calendar](https://orthodoxwiki.org/Revised_Julian_Calendar) <https://orthodoxwiki.org/Paschalion>  
<https://www.goarch.org/-/the-calendar-of-the-orthodox-church>

Prepared by, **Protodeacon Ihor Mahlay**

## ПІДГОТОВКА ТА КОМІТЕТИ ДО 100-РІЧЧЯ ПАРАФІЇ

Наша Парафіяльна Управа почала планувати 100-річчя нашої парафії (1924-2024) і шукає членів до комітетів! До складу комітетів входять: **Пропам'ятна Книга** – повна історія нашої парафії, з фотографіями та документами з наших архівів, які будуть надруковані **Бенкет** – святкова трапеза в день торжества в жовтні 2024 р.; **Концерт** – розважальна програма під час бенкету; **Збір коштів** – пошук фінансової підтримки для проведення свята; **Повернення додому** – звернення до близьких і далеких, старших і молодих, щоб прийти і стати частиною свята; **Відвідування Тремонта** – організована поїздка, щоб відвідати місце розташування нашої оригінальної церкви в Клівленді. Якщо ви зацікавлені приєднатися до будь-якого з цих комітетів, зверніться до Пані Люсі Комічак (440) 897-1234.

\*\*\*\*\*

**У неділю 28 січня, 2024 р. після Божественної Літургії будуть проходити наші Загальні Парафіяльні Збори. Важливою частиною зборів є вибори Парафіяльної Управи, а також вибори ревізорів та старшин. Номінаційний комітет вибирає кваліфікованих кандидатів. Якщо Ви або хтось знає, хто є активний в парафії і має бажання працювати в тих позиціях, то будьте в контакті з п. Ганс М. Гарасімчук, або п. Василя Івахів.**

\*\*\*\*\*

## НАМ ПОТРІБНА ВАША ДОПОМОГА!

Розпочинаємо збір фото та інших цікавих архівних матеріалів для нашої Столітньої пам'ятної книги! Просимо парафіян надсилати, або давати світлини Марку Мідену чи Лесі Махлай для сканування (або можете надсилати відскановані фото на адресу [st.vladimircathedral@gmail.com](mailto:st.vladimircathedral@gmail.com)). Ми шукаємо фотографії з парафіяльних заходів і святкувань, парафіяльних організацій, фотографії зі старої церкви на Західній 11-й вулиці в Тремонті, або будь-що інше, чим ви можете поділитися!

\*\*\*\*\*

**Конверти для парафіянів на 2024 рік вже є у церковному притворі. Просимо Вас щиро жертвувати протягом року на потреби нашої парафії. Дякуємо!**

\*\*\*\*\*

## СПОВІДЬ

**Якщо ви бажаєте приступити до Таїнства Святої Сповіді, будь ласка, приходьте за 30 хвилин раніше до початку літургії (на 8:00 ранку для тих, хто відвідує англійську Службу, на 10:00 ранку для українську і на 8:15 ранку коли є двомовна Служба Божа), або зателефонуйте о. Михайла, щоб встановити альтернативний час.**

\*\*\*\*\*

**Будь ласка заплатіть Ваші парафіяльні річні внески за 2023 рік? Якщо маєте запитання, звертайтеся до парафіяльного офісу!**

\*\*\*\*\*

Просимо зауважити, що через радість Різдва Христового **НЕ СТАВАТИ НА КОЛІНА** під час богослужіння в церкві, починаючи від свята Різдва Христового (7-го січня) і аж до свята Богоявлення (19-го січня).



**Come celebrate the Feast of Theophany – “Baptism of Christ” –  
on Friday, January 19, 2024.**

**The Divine Liturgy and Great Blessing of Water will begin at 9:00 a.m.,  
After the Liturgy will be blessing of water and the ice cross (if weather permits).**

\*\*\*\*\*

**Attention Choir Members: Our parish choirs are requested to sing at both the Thursday  
evening Compline service at 6:00 p.m. and the Theophany Liturgy on Friday, January 19<sup>th</sup>  
at 9:00 a.m.**

\*\*\*\*\*

**This year, like a last year we have no specific schedule for the blessings of homes with  
the Jordan Holy Water. Therefore, if you would like your house to be blessed, please call  
or text Fr. Michael @ (440)915-0069.**

\*\*\*\*\*

**Святкуймо разом Празник Богоявлення - “Йордан” у четвер, 19-го січня 2024  
р. Божественна Літургія о 9:00 ранку та Освячення води та льодяного хреста (якщо  
дозволить погода).**

\*\*\*\*\*

**Увага Хористи: Просимо наших хористів співати під час Великого Повечір'я в четвер  
о 6:00 год. веч. та Богоявленську Літургію у п'ятницю 19 січня о 9.00 годині ранку.**

\*\*\*\*\*

**В цьому році, як і в минулому, у нас не має графіку з відвідуванням парафіян  
священиками з Йорданською Святою Водою. Проте, якщо хтось бажає, щоб  
священик прийшов та освятив Вашу домівку, будь ласка телефонуйте, або  
пишіть СМС о. Михайлу (440)915-0069.**

## ПОЯСНЕННЯ КАЛЕНДАРНОГО ПИТАННЯ

Тема Літургійного календаря нещодавно знову постала для українських православних вірних у всьому світі. Церковний календар і пов'язані з ним звичаї та традиції завжди були емоційними протягом століть. Часто традиції та звичаї, пов'язані з календарем, ґрунтуються на хибних уявленнях і оповиті історичними упередженнями чи просто особистими вподобаннями. Цю недавню і значну зміну календаря для українських православних християн навіть відзначили минулого Різдвяного сезону в міжнародних ЗМІ.

Церковний календар, який ми використовуємо сьогодні, з раннях століть базується на обчисленнях і традиціях, встановлених майже 2000 років тому. Рання церква засновувала свої літургійні святкування на встановленому «цивільному» рахунку днів і місяців, а також на єврейських святах, заснованих на календарі обігу місяця. У ранній церкві перші п'ять Вселенських Соборів розглядали це питання і встановили деякі спільні формулювання та традиції. Треба підкреслити, що це були традиції та звичаї, встановлені для святкування. Перше і головне значення у встановленні загальної дати святкування Дня Воскресіння мала Пасха – Великдень. Спільне святкування мало першорядне значення для ранньої церкви. Це відчуття єдності було і є вираженням нашої спільної християнської віри для нас, вірних, і для світу. Наука пішла вперед. Помилки і відхилення були виявлені в календарі, встановленому багато століть тому. У Західній Європі виправлення були зроблені кілька століть тому. Оскільки це було зроблено католицькою церквою, протестанти спочатку відмовилися прийняти ці виправлення, переважно через невігластво, зарозумілість і упередження. Православні також через свій консерватизм робили із запізненням.

Через відхилення календаря протягом століть ново юліанський календар, як його називають, був прийнятий декількома православними церквами в травні 1923 року. Він синхронізував новий церковний календар з григоріанським календарем (календарем, за яким ми живемо) шляхом коригування 13 днів.

Ново-юліанський календар був прийнятий Православними Церквами Константинополя, Александрії, Антіохії, Греції, Кіпру, Румунії, Польщі, Болгарії та юрисдикціями США. Його відкинули православні церкви Росії, Сербії, України та Грузії. Зрозуміло, що ці церкви в той час перебували під ярмом комунізму або під впливом Росії.

Протягом десятиліть (для нас 100 років) наші парафії за межами України продовжували використовувати «старий» юліанський календар у симпатії та єдності з нашими братами і сестрами в Україні. Його так і підкреслювали наші парафії та вірні. Це була головна причина триматися «іншого» календаря. Ми також вважали, що це форма самозбереження та самоідентифікації. Жодні статистичні дані не підтверджують це. Анекдотична статистика доводить протилежне. Сьогодні більшість православних юрисдикцій, а також більшість християн в Україні прийняли новий календар (ново-юліанський). Майте на увазі, що переважна більшість православних у Сполучених Штатах відзначають і відзначали нерухомі свята за новим календарем. Сьогодні українські православні парафії від Австралії до Норвегії, Канади та Сполучених Штатів переходять і приймають цей новий календар.

**Підготував,  
Протодиякон Ігор Махлай**